

# PRÉSENTATION

PRESENTACIÓN

PRESENTATION

**Luz Mery Orrego**

Directora/Editora

Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

Escuela de Idiomas

Universidad de Antioquia, UdeA

Calle 70 N° 52-21, Medellín,

Colombia

E-mail: luz.orrego@udea.edu.co

Le présent numéro d'*IKALA, Revue de Langage et Culture* recueille divers articles respectant les différents axes thématiques de la publication. Il est à noter que ce numéro offre notamment des résultats de recherches autour des réflexions liées à une diversité significative de langues telles que l'anglais langue étrangère, l'espagnol langue étrangère, le chinois et l'allemand. Le lecteur y trouvera également deux articles visant l'analyse de la formation des enseignants. Le premier article décrit le rôle de la recherche formative dans la formation des futurs enseignants des langues étrangères et le deuxième aborde remarquablement le développement des capacités scientifiques dans la petite enfance.

En ce qui concerne l'enseignement de l'anglais langue étrangère, un groupe de chercheurs en études culturelles de l'Université Luis Amigó de Medellín, en Colombie, expose dans leur article *Linguistic Discrimination* les résultats d'une recherche descriptive sur la manière dont la discrimination linguistique provoque chez des apprenants d'anglais langue étrangère des réactions telles que la peur, la ségrégation, l'anxiété et l'appréhension ainsi que des effets sur l'apprentissage et notamment la qualité dans l'interaction, la participation en classe, la motivation et l'appropriation de nouveaux concepts et connaissances. Ces chercheurs invitent à compenser l'élément affectif en favorisant la création d'espaces propices à l'interaction linguistique, la promotion de la justice sociale et la démocratie dans la salle de classe. L'emphase est donc mise plutôt sur les capacités de l'apprenant que sur la compétence développée.

Dans son article *Critical interculturality; A path for pre-service ELT teachers*, son auteur Carlo Granados Beltrán nous présente une réflexion théorique dans le cadre de la pédagogie décoloniale. Dans un entourage où les enseignants n'étant pas natifs en langue anglaise sont considérés comme des subalternes, Granados partage les propositions théoriques de Walter Mignolo et Maldonado-Torres, en tenant compte de l'existence des langues anglaises mondiales et la reconnaissance de la production

127

DOI: 10.17533/udea.ikala.v21n02a01

*Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 21, ISSUE 2 (MAY-AUGUST, 2016), pp. 127-129, ISSN 0123-3432

[www.udea.edu.co/ikala](http://www.udea.edu.co/ikala)

des connaissances des enseignants d'anglais non natifs, il demande alors dans cet article de considérer les pétitions et besoins locaux et la création des manuels par des professionnels locaux. Et ce dans le but de restructurer les programmes de formation des enseignants en anglais, en respectant les postulants de l'interculturalité critique.

L'auteur explique les variantes relationnelle, fonctionnelle et critique de l'interculturalité. Dans le contexte international, B. Kumaravadivelu souligne l'urgence d'une rupture épistémologique dans l'enseignement de l'anglais, alors qu'en Colombie González dénonce le colonialisme académique dans le domaine de l'enseignement de l'anglais langue étrangère avec l'imposition des agences externes. Ensuite l'auteur aborde les effets de l'hémogénéité du « parleur natif » dans les programmes des formations des maîtres, et les certifications standardisées.

Quant à l'espagnol langue étrangère, un groupe de chercheurs de l'Université de Concepción, au Chili, dans l'article *Memoria fonológica en español como lengua extranjera: un estudio relacional*, explore la relation entre mémoire opérative phonologique et des aspects spécifiques de la performance linguistique chez des adultes parlant l'espagnol langue étrangère. Les résultats montrent qu'il y existe effectivement une corrélation significative. L'étude a été menée auprès des professionnels de langue anglaise qui habitent au Chili.

Les résultats ont démontré qu'il existe une corrélation plus significative entre la mémoire phonologique opérative et la connaissance grammaticale, lexicale et syntaxique au niveau initial et intermédiaire mais un peu moins significative aux niveaux plus avancés. Ces résultats permettent d'envisager la réalisation d'études qui expliquent le rôle des aspects cognitifs dans le développement linguistique en langue étrangère ainsi que des recherches qui visent à repérer entre autres les causes d'une identification majeure des modèles accentués aigus sur les graves.

Sara Rovira-Esteva et Shiyang Liu, dans leur article, *La estructura temática en chino y español: un análisis contrastivo con aplicaciones a la didáctica de la Lengua Extranjera y de la Traducción*, partent de l'hypothèse que le chinois emploie plus de structures topicalisées que l'espagnol. Cette analyse contrastive satisfait un besoin dans l'étude du topique pour la langue chinoise et donne des pistes pour l'enseignement du chinois et de l'espagnol comme langue seconde ainsi que dans la traduction de ces deux langues. Finalement, cet article nous montre les différences et ressemblances entre les deux langues et souligne les différences principales d'organisation syntaxique.

Dans l'article *Análisis general de la traducción al alemán* de la obra *Boquitas pintadas* concernant la langue allemande, Andrés Felipe Quintero compare les mécanismes de traduction employés dans une version en allemand à l'œuvre *Boquitas Pintadas* de Manuel Puig en employant la critique traductologique.

Dans l'analyse préalable du roman, on remarque le tableau bigarré des réalités latino-américaines dans une onde Kitsch qu'offre le roman, et la connaissance du folklore et les cultures latino-américaines, lointaines à un lecteur germanophone. L'auteur montre d'autres aspects que la traductrice aurait pris en compte ou non dans plusieurs choix de traduction. L'auteur traduit l'œuvre en allemand dans le but de faire remarquer les aspects multiples que l'on devrait prendre en compte au moment de traduire pour un public germanophone.

Dans les deux derniers articles, les chercheurs traitent la formation des enseignants dans deux domaines différents: la formation des enseignants en langue étrangère et celle concernant le développement des capacités scientifiques.

Dans l'article *Panorama de la recherche formative dans la Licence en Langues à l'Université de Pamplona*, Magdaleidy Martínez Cáceres appuie sa recherche sur l'analyse du travail d'auto-évaluation du programme de Licence en Langues Étrangères

de l'Université de Pamplona. Dans cette analyse, un premier constat s'impose: les étudiants forment un certain nombre de projets de recherche sans arriver à compléter leur réalisation, et ce par manque de travail sur le terrain et d'un processus rigoureux d'analyse des données recueillies. Une deuxième observation concerne la difficulté des étudiants à incorporer des méthodes de recherche dans leur dernière année de stage en milieu scolaire. À cela s'ajoute à l'exigence de formation des compétences en recherche éducative appliquée aux milieux éducatifs et sociaux. Au début, les auteurs font la différence entre la recherche et la « méta-recherche » ou la recherche dans le domaine de la recherche appliquée au milieu éducatif. Ensuite, l'article fait un parcours des travaux sur la recherche éducative dans les universités colombiennes et étrangères. La méthodologie est présentée de manière détaillée et pose un modèle à suivre par d'autres chercheurs.

Dans la section des résultats, l'on présente plusieurs caractéristiques des projets de recherche réalisés par les étudiants, en analysant les sujets d'intérêt, les difficultés des jeunes chercheurs, les sentiments mélangés face au processus de recherche, et finalement les contributions de la recherche formative. La discussion finale met l'accent sur l'utilité de l'exercice de la recherche pour favoriser la réflexion autour de l'enseignement et montre des lignes possibles d'avancée aux programmes de formation des professeurs.

Enfin, dans l'article *Desarrollo de competencias científicas en la primera infancia* Liliana del Valle et Luz Stella Mejía présentent les résultats d'une étude de cas réalisée à travers l'observation non participante, dans une zone à risque social et géologique de la ville de Medellín a pour but de favoriser le développement des compétences scientifiques chez un groupe d'apprenants de 4 à 6 ans. Cette recherche vise notamment les habiletés définies par le Ministère de l'Éducation Nationale dans le cadre de l'école maternelle (Décret 2247 du 11 septembre 1997) : le travail en groupe, la résolution des problèmes et la formulation des inférences.

Dans ce sens, l'auteur a eu recours à la réalisation d'activités ludiques et pédagogiques axées sur des thèmes d'intérêt pour les enfants tels que le corps, les processus physiologiques et l'environnement. Les résultats de cette recherche deviennent un guide pour des enseignants de la petite enfance.

En conclusion, la diversité d'études présentées dans ce numéro à propos de différentes langues, consolide *IKALA* comme étant une revue plurielle et ouverte à des langues et cultures du monde. Nos thématiques également variées sont exposées dans les articles présentés. Loin d'établir des contraintes linguistiques et thématiques, *IKALA* préconise la diversité et l'ouverture. Nous remercions tous ces auteurs pour leurs contributions à ce deuxième numéro de l'année 2016.